

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 21.07.2023 14:36:50
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad36

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

дисциплина

Б1.В.ДВ.04.02 Жанровые особенности перевода

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2023 г.

Стерлитамак 2023

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-6. Способен осуществлять переводческую деятельность с учетом жанровых особенностей текста	ПК-6.1. Знать: основные теоретические положения функциональной стилистики.	<p>Обучающийся должен знать теоретические основы классификации текстов и жанров современной англоязычной прозы, лексикограмматические и морфосинтаксические особенности текстов интеллективного, официально-делового, публицистического и обиходно-речевого стилей, а также стиля художественной беллетристики.</p> <p>Обучающийся должен уметь определять функциональный стиль и жанр текста, его смысловую доминанту, выявлять его понятийные, структурные и содержательные характеристики, используя теоретические знания при выработке переводческой стратегии.</p> <p>Обучающийся должен владеть стратегиями «наименьших потерь» при переводе текстов разных жанров; навыком преодоления лексических, грамматических и стилистических трудностей при переводе.</p>
	ПК-6.2. Уметь: определять необходимый набор языковых средств оформления различных регистров речи	<p>Обучающийся должен знать стратегии выполнения параллельных действий на двух языках, переключаться с одного языка на другой при переводе разножанровых текстов.</p> <p>Обучающийся должен уметь редактировать свои и чужие переводы, устранять погрешности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.</p>

		Обучающийся должен владеть навыком анализа текста оригинала, выявления стандартны и нестандартны переводчески проблем и выбора способов их решения.
	ПК-6.3. Владеть: переводческими технологиями передачи функциональностистилистической принадлежности текстового материала оригинала.	Обучающийся должен знать методы и приемы перевода текстов разных жанров с одного языка на другой. Обучающийся должен уметь ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами. Обучающийся должен владеть методикой осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель дисциплины: развитие переводческой, речевой и языковой компетенций в целях совершенствования навыков межкультурного общения.

Дисциплина изучается на 2-3 курсах.

Для освоения дисциплины требуются знания, умения и навыки, приобретенные обучающимися после освоения дисциплин уровня бакалавриата "Практический курс иностранного языка", "Лексикология", "Стилистика", Теория и практика перевода".

Дисциплина изучается на 2, 3 курсах в 4, 5 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 180 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма

	обучения
Общая трудоемкость дисциплины	180
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	12
практических (семинарских)	16
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	143

Формы контроля	Семестры
экзамен	5

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
		Контактная работа с преподавателем			СР
		Лек	Пр/Сем	Лаб	
1	Научный стиль в переводе.	2	4	0	30
1.1	Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	2	4	0	30
2	Перевод официально-делового стиля.	4	4	0	33
2.1	Перевод документации.	4	4	0	33
3	Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.	2	4	0	40
3.1	Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.	2	4	0	40
4	Перевод художественных текстов.	4	4	0	40
4.1	Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.	4	4	0	40
	Итого	12	16	0	143

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Научный стиль в переводе.	

1.1	Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	<p>Определение понятий: Научный стиль. Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили. Тексты в научном, научно-техническом, научно-популярном стиле в сравнительно- сопоставительном аспекте.</p> <p>Лингвопереводческая характеристика текста. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.</p> <p>Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.</p> <p>Роль и место фоновых знаний в переводе текстов научно-технического, научно-популярного и собственно-научного стилей. Лингвопереводческая характеристика текста энциклопедической статьи и текста учебника для различных уровней знания обучаемых.</p>
2	Перевод официально-делового стиля.	
2.1	Перевод документации.	<p>Перевод текстов официально-делового стиля.</p> <p>Перевод текстов деловых писем различного характера.</p> <p>Лингвопереводческая характеристика текстов официально-делового стиля. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации.</p> <p>Структура делового письма различной тематики в английском и русском языке. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов официально-делового стиля.</p>
3	Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.	
3.1	Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.	<p>Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Лингвопереводческая характеристика текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Фактор наличия и отсутствия эмоциональной информации. Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций. Роль и место фоновых знаний в переводе текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций. Рекламный текст в переводе.</p>
4	Перевод художественных текстов.	
4.1	Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.	<p>Перевод художественных текстов. Виды художественных текстов и учет их особенностей в переводе.</p> <p>Лингвопереводческая характеристика художественных текстов. Фактор наличия эмоциональной информации.</p> <p>Учет хронологического фактора в переводе. Структура текстов рекламы в английском и русском языке.</p> <p>Определение стратегии перевода, особенности лексических и грамматических трансформаций.</p> <p>Роль и место фоновых знаний в переводе художественных текстов. Особенности перевода стилистических приемов в переводе художественных текстов.</p>

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Научный стиль в переводе.	
1.1	Научно-технический, научно-популярный и собственно-научный стили.	Перевод терминов. Разметка научного текста в переводе. Переводческий анализ текста научной статьи. Тренинг перевода научно-технического, научно-популярного и собственно-научного текстов. Речевая компрессия в переводе научного текста.
2	Перевод официально-делового стиля.	
2.1	Перевод документации.	Клише деловых писем и их перевод. Лексика деловой переписки и ее перевод. Перевод документов и заверение у нотариуса. Деловой стиль в устном переводе. Тренинг перевод текстов официально-делового стиля.
3	Перевод текстов публицистического стиля, газетно-журнальных публикаций.	
3.1	Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.	Перевод заголовков статей. Политкорректная лексика в переводе. Крылатые выражения в публицистическом тексте и их перевод. СМИ перевод. Перевод текстов публичных речей и выступлений. Перевод текстов рекламы.
4	Перевод художественных текстов.	
4.1	Лингвопереводческая характеристика художественных текстов.	Жанровое своеобразие художественных текстов и особенности их перевода. Стилистические приемы в переводе. Перевод фольклорных произведений. Перевод эссе. Перевод поэтического текста. Тренинг перевода художественного текста.